

皆さん、こんばんは。在ブラジル日本国大使の山田彰です。

Boa noite a todos. Sou Akira Yamada Embaixador do Japão no Brasil.

本日は、Bunkyo 主催の東京オリンピック・パラリンピックに関するオンラインイベントに招待いただくとともに、東京オリンピック・パラリンピックを紹介する機会をいただきましたこと、ありがとうございます。

Muito obrigado pelo convite deste evento online do Bunkyo e pela oportunidade de apresentar-lhes a Olimpíadas e Paraolimpíadas de Tóquio 2020.

また、オリンピックの開催が迫るなかで大変お忙しいパウロ・ワンデルレイ・ブラジルオリンピック委員会会長（Presidente do Comitê Olímpico do Brasil）、及び二人の偉大なオリンピックアン、レイラ・バッホス上院議員、伯卓球界のレジェンド、ウーゴ・オヤマ氏とご一緒できること、非常にうれしく思います。

Também estou muito feliz por estar com o Sr. Paulo Wanderley, Presidente do Comitê Olímpico do Brasil, que acredito estar muito ocupado com a proximidade dos Jogos Olímpicos, e os dois grandes olímpianos, a atual Senadora, Leila Barros e a lenda brasileira de Tênis de Mesa, Hugo Oyama.

さあ、皆さん、いよいよ東京で、7月23日から8月8日までオリンピックが、8月24日から9月5日までパラリンピックが開催されます。

本来であれば、昨年2020年の開催に向け、日本は国をあげて準備をしてきたところがありますが、新型コロナウイルスの影響でやむを得ず1年延期をいたしました。この1年で新型コロナウイルスの終息を希求しましたが、世界は未だ新型コロナウイルスという大きな困難に直面し、戦い続けています。

Senhoras e senhores, os Jogos Olímpicos serão realizados em Tóquio de 23 de julho a 8 de agosto e os Jogos Paralímpicos serão realizados de 24 de agosto a 5 de setembro.

Inicialmente, todo o Japão havia se preparado para sediar os Jogos no ano passado, 2020. Mas, devido à pandemia do novo coronavírus, não tivemos escolha a não ser adiar o evento por um ano. Embora esperássemos o fim da pandemia, o mundo ainda enfrenta este enorme

problema e continua a batalhar contra ela.

6月イギリスのカービスベイにおいて G7 が開催され、首脳コミュニケにおいて、新型コロナウイルスに打ち勝つ世界の団結の象徴として、安全・安心な形で2020年東京オリンピック・パラリンピック競技大会を開催することに対する支持が表明されました。

Na cúpula do G7 realizada em junho, em Carbis Bay, Inglaterra, os líderes do G7 expressaram apoio à realização dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Tóquio 2020 de forma segura e protegida, como símbolo da solidariedade global na superação do novo coronavírus.

このような時だからこそ、オリンピック・パラリンピックを通じて、世界が団結し、人類の努力と叡智によって、難局を乗り越えていけることを日本から世界に発信していきたいと考えています。

Justamente em momentos como estes esperamos transmitir ao mundo a partir do Japão, e através dos Jogos, que o mundo está unido e que podemos superar as dificuldades através dos esforços e da sabedoria da humanidade.

また、2011年3月に発生した東日本大震災から今年でちょうど10年となる。この大会は、当時各国からも多大な御支援をいただいた東日本大震災からの復興を遂げた姿を伝える機会にもなると考えている。

今回の東京オリンピック・パラリンピックは、新型コロナウイルスの影響により、これまでの大会とは全く異なるものになるでしょう。

Além disso, este ano marca exatamente os 10 anos desde o Grande Terremoto do Leste do Japão que ocorreu em março de 2011. Acreditamos que estes Jogos serão também uma oportunidade para mostrar como o Japão se recuperou do Grande Terremoto, pelo qual recebemos um enorme apoio de muitos países na época.

Devido ao impacto do COVID-19, os Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Tóquio serão completamente diferentes dos Jogos até então.

東京オリンピック・パラリンピック組織委員会では、専門家らの科学的知見に基づく議論も踏まえ、アスリートを含む全ての大会参加者と、大会をホストする日本国民の双方にとって、安全で安心な大会を実現するためにプレイブックを作成しています。

具体的には、新型コロナウイルスに関する検査について、日本に出国する前に2回、日本到着時、日本入国後も原則毎日検査を行うなど、厳しく感染しているか確認します。また、選手やコーチなどは、入国後14日間の活動計画書を作り、大会組織委員会に提出し、行動範囲を限定します。さらに、健康観察などを行うアプリと、接触確認アプリ、スマートフォンの位置情報を活用することで、厳しく行動を監督します。

世界のトップ・アスリートが安全に、そして安心して最高のパフォーマンスを発揮できるよう、万全な感染対策を進めていきます。

O Comitê Organizador dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Tóquio está preparando um código de conduta, chamado “Playbook”, levando em consideração discussões de especialistas baseadas em conhecimentos científicos, para garantir a segurança de todos os participantes, inclusive atletas, e da população japonesa que serão os anfitriões destes Jogos.

Por exemplo, os testes PCR serão realizados duas vezes antes do embarque para o Japão, na chegada no aeroporto, e todos os dias após a entrada no país, para confirmar rigorosamente que não estão infectados. Além disso, os atletas e treinadores deverão preparar um plano de atividades de 14 dias e apresentá-lo ao Comitê Organizador dos Jogos para delimitar o escopo de suas atividades. Ainda, as atividades serão supervisionadas através de um aplicativo de observação da saúde, e outro de monitoramento de contato entre as pessoas, com informações da localização registradas nos smartphones.

Todas as medidas serão tomadas para prevenir a infecção e para que os melhores atletas do mundo possam ter o melhor desempenho com segurança e tranquilidade.

また、観客については、残念ながら3月の日本政府、IOC、IPC、組織委員会、東京都による五者協議において、海外からの観客の受入を断念することで合意をしました。

また、東京オリンピックは会場の収容定員の50%以内で1万人を上限とすることを原則に観客を入れて開催することを決めたところです。ただし、今後の日本の感染状況により、

無観客になる可能性もあります。

Em relação aos espectadores, em março, o Governo do Japão, o COI, o CIP, o Comitê Organizador e o Governo Metropolitano de Tóquio, infelizmente, tiveram de concordar em desistir de receber espectadores vindos do exterior.

Além disso, ficou decidido que os Jogos Olímpicos de Tóquio serão realizados com público limitado a 50% da capacidade de cada local, com limite de 10 mil pessoas. Entretanto, dependendo da situação da pandemia no país existe ainda a possibilidade de não haver espectadores.

したがって、これまでの大会のように多くの人が、試合会場に行ってスポーツの臨場感を味わったり、日本を訪れて日本を観光したり文化を楽しむ機会はないのは非常に残念です。Portanto, é muito lamentável que as pessoas não possam ter a oportunidade de ir aos locais de competição e sentir a energia do realismo esportivo, ou de visitar o Japão e desfrutar do turismo e da cultura local.

しかしながら、日本では、最先端技術を活用し、よりダイナミックに、臨場感あるリモート観戦を実現すべく準備を進めています。例えば、360度カメラとディスプレイを搭載した移動型ロボットを使って、遠隔地にいる人をディスプレイ上に表示し、遠隔地にいながら大会イベントに仮想的に参加したり、コミュニケーションが取れる機会を提供することを考えています。

Mas, estamos nos preparando para usar tecnologia de ponta para tornar a visualização remota destes jogos mais dinâmica e realista. Por exemplo, estamos considerando o uso de robô móvel equipado com câmera de visão 360 graus para transmitir e proporcionar às pessoas distantes, a oportunidade de participarem virtualmente e se conectarem com os eventos.

我々、日本国大使館としても、オリンピック・パラリンピックの期間を通じて、皆さんに日本の文化、美しい風景や東京オリンピック・パラリンピックに関する情報を SNS を通じて積極的な日本の情報発信していきたいと考えています。

Nós, como Embaixada do Japão, pretendemos divulgar ativamente informações sobre a cultura, as belas paisagens do Japão e as informações sobre olimpíadas e paraolimpíadas em Tóquio, através das nossas redes sociais, durante o período dos jogos olímpicos e paralímpicos.

ただし、新型コロナウイルスによって、大会運営は大きく変わっても、アスリートが自分のもっている力のすべてを賭け、卓越したパフォーマンスをもって人々の心を動かす、その本質は変わるものではありません。

一流のアスリートが困難を乗り越えて、あきらめずに限界に挑戦し続ける姿は、見る者に驚きや感動を与え、元気や勇気を生み出しますし、世界の未来を担う、子どもや若者にも、夢と感動を伝えられればと思っています。

Embora a gestão dos Jogos possa ter mudado drasticamente devido ao COVID-19, a essência dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos permanece inalterada: os atletas dando tudo de si e emocionando a todos com seus desempenhos extraordinários.

A imagem de atletas de topo superando dificuldades e continuando a desafiar seus próprios limites sem desistir, é impressionante e nos dá ânimo e coragem. E é minha esperança que isso inspire as crianças e os jovens, que são o futuro do mundo.

私自身もアスリートの真剣勝負を見れることを今からワクワクしています。12時間の時差があるので大変ですが、できるだけ多くの競技を見たいと思っています。特に注目しているのは柔道とサッカーです。柔道は、男子監督は藤井裕子さんで、日本のスポーツ雑誌でも取り上げられます。選手も4名の日系人が選ばれました。是非、柔道とサッカーの決勝は日本対ブラジルになることを期待しています。私は日本を応援しますが、皆さんはどうぞブラジルを応援してください。

他の競技でも私は、日本の選手とともにブラジルの選手を応援します。

Eu mesmo estou muito ansioso em poder ver os atletas competirem seriamente. O fuso de 12 horas será trabalhoso, mas espero assistir o maior número possível de modalidades. Tenho especial interesse no judô e no futebol. A treinadora do judô masculino do Brasil é uma japonesa, Yuko Fujii e isto foi também destaque em revistas de esporte no Japão. Além

disso, quatro atletas nikkeis estarão representando o Brasil. Espero que a final do judô e do futebol sejam entre Japão e Brasil. Estarei torcendo pelo Japão, mas estejam à vontade para torcer pelo Brasil. Em outras modalidades, estarei torcendo pelo Japão e pelo Brasil também.

また、私としてはオリンピックだけではなく、様々な障がいのあるアスリートたちが創意工夫を凝らして限界に挑むパラリンピックも是非注目して欲しいと思います。パラリンピックは障害を持っていても誰もが個性や能力を発揮し活躍できる公正な機会が与えられている場所です。前回の 1964 年東京大会は初めてのパラリンピックが開催された大会だということを皆さん知っていますか？夏の大会で 2 度目のパラリンピック大会を開催するのは日本が初めてとなります。障害の有無によって分け隔てられることなく、相互に人格と個性を尊重し合いながら、共生する社会の姿を、パラリンピックを通じて示していければと期待しています。

Gostaria de destacar não apenas os Jogos Olímpicos, mas também os Jogos Paralímpicos, onde atletas com diversas necessidades desafiam seus limites. Os Jogos Paralímpicos são um lugar onde qualquer pessoa com alguma necessidade especial tem a chance justa de demonstrar sua individualidade e habilidade. Vocês sabiam que os primeiros Jogos Paralímpicos foram realizados em Tóquio, em 1964? O Japão será o primeiro país a sediar pela segunda vez os Jogos Paraolímpicos de verão. Através destes Jogos, esperamos mostrar como podemos viver juntos em sociedade, respeitando a personalidade e a individualidade de cada um, sem a distinção de possuir ou não alguma necessidade especial.

東京大会のビジョンは、「史上最もイノベーティブで、世界にポジティブな改革をもたらす大会」です。それ実現するために、様々な新しい取り組みを進めています。

一つ目は、持続可能な開発目標（SDGs）に貢献する大会を目指します。そのために、市民参加のリサイクルプロジェクトを進めており、使用済み家電でメダルを製造したり、表彰台は家庭のプラスチックごみから作るなど様々な取組を行っています。

また、気候変動・環境に対する取組として、競技会場、国際放送センター・メインプレスセンター、選手村は 100%再生可能エネルギー使用します。

A visão para os Jogos de Tóquio é “ser os Jogos mais inovadores da história e trazer uma

reforma positiva para o mundo”. A fim de concretizar isto, estamos promovendo uma variedade de iniciativas inovadoras.

Primeiramente, nosso objetivo é fazer com que os Jogos contribuam para as Metas de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Para este fim, estamos promovendo um projeto de reciclagem com a participação dos cidadãos, e realizando vários esforços como a fabricação de medalhas a partir de lixo eletrônico residencial e pódios a partir de resíduos plásticos domésticos.

Além disso, como parte dos esforços para a mudança climática e meio ambiente, os locais de competição, o Centro Internacional de Transmissão, o Centro de Mídia e a Vila Olímpica utilizarão 100% de energia renovável.

二つ目は、共生社会の実現を世界に訴えていきます。パラリンピックで障害をもった方々の活躍を見ることができますし、女性の活躍も是非注目してほしいと思います。今回の東京大会の女性アスリートの参加率はオリンピック大会に 48.8%、パラリンピック大会では 40.5%になる予定で、これまでの大会の中で最もジェンダーバランスの良い大会となる予定です。

Em segundo lugar, apelaremos para o mundo para a concretização de uma sociedade inclusiva. Poderemos ver o desempenho de pessoas com necessidades especiais nos Jogos Paralímpicos, e espero que a participação feminina também atraia a atenção. A taxa de participação das mulheres nos Jogos de Tóquio será de 48,8% nos Jogos Olímpicos e 40,5% nos Jogos Paralímpicos, e serão os Jogos mais equilibrados em termos de gênero até o momento.

三つ目はロボットなどの最先端技術の活用です。フィールド競技をロボットがサポートしたり、大会の運営スタッフの作業の負担を軽減するため、パワーアシストスーツを活用を考えており、ロボットが様々な場面で人々に寄り添い、役に立つ姿を発信することで、世界にポジティブな未来を提示します。

A terceira iniciativa é o uso de robôs e outras tecnologias de ponta. Estamos considerando o uso de robôs para apoiar eventos de campo e “Power Assist Suit” para reduzir a carga de

trabalho da equipe de apoio dos Jogos. Apresentaremos um futuro promissor para o mundo, onde os robôs possam colaborar e ajudar as pessoas em situações variadas.

最後に皆さん、忘れてはいけないことは、今回の東京大会はリオ大会からバトンを受け継いでいることです。5年前のリオ大会の感動は今でも忘れられません。そして、閉会式でのマリオ、いや、安倍前首相の登場を覚えているでしょう。日本全体でリオ大会に声援を送ってきました。今度は是非、ブラジルの皆さんから日本へ声援を送ってください。200万人といわれる日系人の方々の努力もあって日本とブラジルは長らく友好な関係を築いてきました。それはスポーツ分野も同様です。日本人はブラジル人に柔道を、ブラジル人は日本人にサッカーを、それぞれ教え、高めってきたと言われています。その結びつきをさらに強くするため、昨年日本政府とブラジル政府でスポーツと柔道に関する協力の覚書を締結しました。

是非、今回の東京大会をきっかけにして、日本とブラジルの絆がさらに深まっていくことを期待しています。

Finalmente, gostaria de lembrar a todos que os Jogos de Tóquio assumiram o bastão dos Jogos do Rio de Janeiro. Ainda me lembro da emoção dos Jogos do Rio cinco anos atrás. Acho que todos lembram da subida ao palco do Super Mário, ou seja, ex-primeiro-ministro Shinzo Abe na cerimónia de encerramento. Todo o Japão vibrou e torceu mas agora peço que enviem as mesmas energias positivas para o Japão. O Japão e o Brasil mantêm relações amistosas há muito tempo graças aos esforços dos cerca de dois milhões de nikkeis,. Isto também é verdade no campo do esporte. Dizem que japoneses ensinaram judô ao Brasileiros e Brasileiros ensinaram futebol ao Japão, e ambos melhoraram muito. Para fortalecer ainda mais estes laços, no ano passado os governos do Japão e do Brasil assinaram dois memorandos de entendimento sobre cooperação em esportes e no judô. Espero sinceramente que os Jogos de Tóquio sirvam como uma oportunidade para aprofundar ainda mais os laços entre o Japão e o Brasil.

ありがとうございました。

Muito obrigado.